

**Dodatok č. 2
k ZMLUVE**

na vykonávanie prepravy osôb

uzatvorenej podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka SR, s primeraným použitím § 638 a nasl. Obchodného zákonníka SR a § 760 a nasl. Občianskeho zákonníka SR (v obchodnom prípade č. BZ857S90352) v znení Dodatku č.1 (ďalej len „Zmluva“)

Objednávateľ:

Obchodné meno: **U. S. Steel Košice, s.r.o.**
Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, číslo zápisu: Odd.: Sro, vložka č. 11711/V
Zastúpený: **Ing. Martin Pitorák**, konateľ a VP pre ľudské zdroje
Eric Schomer, GM pre Nákup USSK, na základe plnej moci
IČO: 36 199 222
DIČ: 2020052837
IČ pre DPH do 31.12.2009: SK2020052837
IČ pre DPH od 01.01.2010: SK7020000119
Bankové spojenie: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky
Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava
Číslo účtu: 2003600203/8130
(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Prevádzkovateľ:

Obchodné meno: **Dopravný podnik mesta Košice, akciová spoločnosť**
Sídlo: Bardejovská 6
043 29 Košice
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, číslo zápisu: Oddiel: Sa, vložka č.: 559/V
Zastúpený: **JUDr. Zdeněk Schraml**
predseda predstavenstva
Ing. Juraj Hrehorčák
podpredseda predstavenstva

Ing. Martin Jaš
člen predstavenstva
IČO: 31 701 914
DIČ: 2020488206
IČ pre DPH: SK2020488206

**Amendment No. 2
to the CONTRACT
for Passenger Transportation**

Concluded subject to Art. § 269 section 2) of the Slovak Commercial Code, with reasonable application of Art. 638 et seq. of the Slovak Commercial Code, and Art. 760 et seq. of the Slovak Civil Code (in business case No. BZ857S90352) as amended by Amendment No.1 (hereinafter “the Contract” only)

Customer:

Business name: **U. S. Steel Košice, s.r.o.**
Seat: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice
Registered: at the Company Register District Court Košice I, Reg. No.: Section: Sro, File No.: 11711/V
Represented by: **Ing. Martin Pitorák**, Executive and VP Human Resources
Eric Schomer, GM Procurement USSK, upon power of attorney
Company Identification No.: 36 199 222
Tax Identification No.: 2020052837
VAT Identification No. until 31.12.2009: SK2020052837
VAT Identification No. from 01.01.2010: SK7020000119
Bank connection: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky
Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava
Account No.: 2003600203/8130
(hereinafter “the Customer”)

and

Operator:

Trade name: **Dopravný podnik mesta Košice, akciová spoločnosť**
Seat: Bardejovská 6
043 29 Košice
Registered: at the Company Register, District Court Košice I, Reg. No.: Section: Sa, File No.: 559/V
Represented by: **JUDr. Zdeněk Schraml**
Chairman of the Board of Directors
Ing. Juraj Hrehorčák
Deputy Chairman of the Board of Directors
Ing. Martin Jaš
Member of the Board of Directors
Company Identification No.: 31 701 914
Tax Identification No.: 2020488206
VAT Identification No.: SK2020488206

Bankové spojenie: VÚB, a.s.
Číslo účtu: 4404512/0200
(ďalej len „Prevádzkovateľ“)

Objednávateľ a Prevádzkovateľ ďalej označovaní jednotlivo aj ako „zmluvná strana“ alebo spoločne aj ako „zmluvné strany“.

Zmluvné strany sa dohodli na tomto Dodatku č. 2, ktorým sa mení a dopĺňa Zmluva nasledovne:

1. V Článku II *Čas a rozsah plnenia*, v bode 1 sa doba platnosti Zmluvy do 31.03.2012 predlžuje do **30.04.2012**.
2. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú v platnosti bez zmeny.
3. Dodatok č. 2 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
4. Dodatok č. 2 je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy. Je vyhotovený v dvoch (2) exemplároch s platnosťou originálu, z ktorých jeden (1) je určený pre Prevádzkovateľa a jeden (1) pre Objednávateľa.
5. Dodatok č. 2 je vyhotovený v jazyku slovenskom a jazyku anglickom. V prípade sporu je rozhodujúci právny výklad textu Dodatku č. 2 v slovenskom jazyku.

Bank: VÚB, a.s.
Account No.: 4404512/0200
(hereinafter “the Operator”)

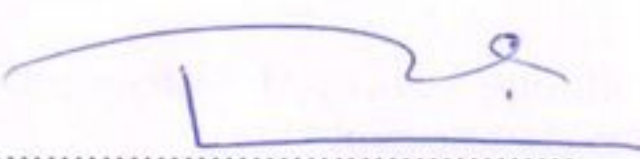
The Customer and the Operator hereinafter individually referred to as “the Party” and collectively as “the Parties”.

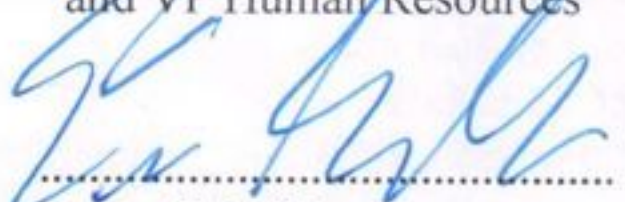
The Parties have agreed on this Amendment No. 2 in order to change and modify the Contract as follows:

1. In the Article II *Time and Scope of Fulfillment*, clause 1, the Term of the Contract until March, 31, 2012 shall be extended **until April 30, 2012**.
2. Other provisions of the Contract remain unchanged.
3. The Amendment No. 2 becomes valid on the day of its signing by authorized representatives of both Parties.
4. The Amendment No. 2 is an integral part of the Frame Agreement. It is executed in two (2) exemplars, each of original validity; one (1) exemplar is for the Operator and one (1) for the Customer.
5. The Amendment No. 2 is executed in the Slovak and English language. In case of any dispute the legal interpretation of the Amendment No. 2 text in the Slovak language shall be decisive.

V/In Košice, dňa/date **30.3.2012**

Za Objednávateľa/On behalf of the Customer:
U. S. Steel Košice, s.r.o.


.....
Ing. Martin Pitorák
konateľ a VP pre IZ/ Executive
and VP Human Resources

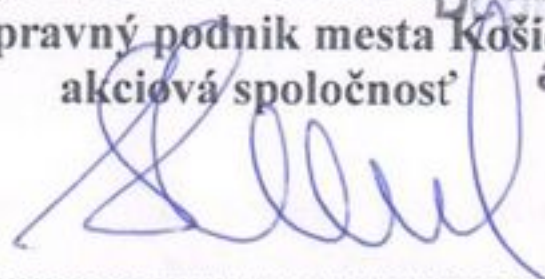

.....
Eric Schomer
GM pre Nákup USSK/
GM Procurement USSK

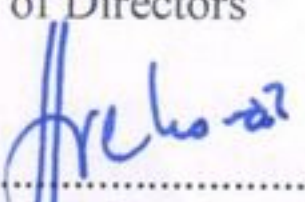
Strana/Page

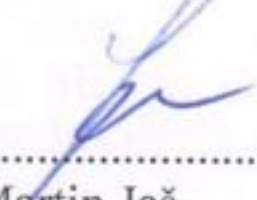
2

V/In Košice, dňa/date **30 MAR 2012**

Za Poskytovateľa/On behalf of the Provider:
Dopravný podnik mesta Košice,
akciová spoločnosť


.....
JUDr. Zdeněk Schraml
predseda predstavenstva/ Chairman of the Board
of Directors


.....
Ing. Juraj Hrehorčák
podpredseda predstavenstva/ Deputy Chairman of
the Board of Directors


.....
Ing. Martin Jaš
člen predstavenstva/ Member of the Board of
Directors

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudorová
GM pre zmluvné právo
Assistant General Counsel